

וּפְרוּקֵט  
לְקוּטֵי  
שִׁיחֹת

PROYECTO

# LIKUTÉI SIJOT

*en español*

La explicación de las palabras de Moshé a Di-s que evitaron el severo castigo luego del pecado del Becerro de Oro. El judío siempre está unido a Di-s.

32

VOLUMEN XVI

TISÁ , SIJÁ 3

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA  
SEMANA DE SHABAT PARSHAT TISÁ, 5782

Selección de charlas  
del Rebe de Lubavitch

# Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe elucida el comentario de Rashi que explica cómo Moshé logró suprimir la ira Divina y así evitar el castigo de exterminio por el pecado del Becerro de Oro.

Nota: en esta versión de la *Sijá* se omitieron algunas notas al pie.

12 de Adar I 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XVI, págs.: 402 - 407.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:  
Sijot en Español.

Bsd.

### Tisá Vol. XVI - Sijá 3

La explicación de las palabras de Moshé a Di-s que evitaron el severo castigo luego del pecado del Becerro de Oro. El judío siempre está unido a Di-s.

1. Luego del relato acerca del pecado del Becerro de Oro, la Torá dice que “Di-s le dijo a Moshé: ve, descende [del Monte] pues tu pueblo que has sacado de la tierra de Egipto se ha corrompido; muy rápido se han desviado del camino que les encomendé, se han unido a un becerro fundido, se postraron ante él y le ofrecieron sacrificios, y dijeron: ‘estos son tus dioses, Israel, que te sacaron de la tierra de Egipto’... Di-s le dijo a Moshé: ahora déjame que se encienda Mi ira sobre ellos y los consumiré, y haré de ti una gran nación”. **Sobre el versículo siguiente**<sup>1</sup> que relata que “**Moshé suplicó ante el Eterno, su Di-s, y dijo: ¿por qué, Di-s, ha de encenderse Tu ira contra tu pueblo que sacaste de la tierra de Egipto con gran poder y con mano fuerte? ¿Por qué han de decir los egipcios: ‘Él los sacó con mala intención para matarlos en las montañas y para aniquilarlos de sobre la faz de la tierra?’**”, **Rashi explica las palabras “¿por qué, Di-s ha de encenderse Tu ira contra tu pueblo?”** de la siguiente manera: “**¿acaso no es cierto que un sabio únicamente tiene celos de otro sabio, y un fuerte de otro fuerte, pero no de seres inferiores, y en este caso, el del becerro, totalmente insignificante?**”.

**En principio se entiende que aquí en su comentario, Rashi pretende aclarar un punto específico – tal como lo explican algunos de los comentaristas**<sup>2</sup>: aparentemente, el argumento de Moshé no se entiende, **al ser que los judíos cometieron un pecado tan terrible – el de idolatría (el pecado del Becerro de Oro) se entiende el motivo de la ira – entonces, ¿por qué Moshé Rabeinu pregunta: “por**

א. בפסוק "ויחל משה את פני ה' אלקיו ויאמר למה ה' יחרה אפך בעמך וגו'", פירש רש"י: "למה ה' וגו'" – "כלום מתקנא אלא חכם בחכם גבור בגבור".

בפשטות כוונת רש"י בפירושו ליישב שאלה העולה על הפסוק — כמו שביארו מפרשים: מאחר שבני ישראל חטאו בחטא חמור כל כך — עבודה זרה (חטא העגל), הרי מובן טעם חרון האף — ומהי שאלת משה רבינו "למה ה' יחרה

1 Nuestra Sección 32:11.

2 Rabi Eliahu Mizrahi conocido como el *Reém. Gur Arié. Beer Maim Jaim* aquí. Y más.

qué, Di-s s ha de encenderse Tu ira contra tu pueblo”?

Y debido a este interrogante, otros comentaristas de la Torá dicen que en realidad aquí, la palabra (hebrea) *lama* del versículo quiere decir (no “por qué”, sino) “no”; esto significa que Moshé *imploró* al Todopoderoso “no enciendas Tu ira contra tu pueblo”. Sin embargo, Rashi, quien siempre explica el sentido literal del texto bíblico, traduce la expresión *lama* literalmente – *por qué*; por eso, él explica que el sentido de la queja de Moshé “por qué, Di-s, ha de encenderse Tu ira”, es – “¿acaso no es cierto que un sabio únicamente tiene celos de otro sabio, y un fuerte de otro fuerte?”.

Sin embargo, debemos comprender: Rashi ya escribió en la Sección Itró<sup>3</sup>, que la razón por la cual el Altísimo dijo (en el primero de los Diez Mandamientos) “Yo Soy el Eterno, *tu Di-s*” – “en singular” – es “para darle a Moshé un argumento para defender a los judíos en ocasión del futuro incidente del Becerro de Oro. Es por eso que dijo: ¿por qué, Di-s, ha de encenderse Tu ira contra tu pueblo...?”, así, Rashi allí explica que Moshé se plantó ante Di-s y le dijo: “No fue a ellos que ordenaste ‘no tendrán dioses ajenos’, sino *solo a mí*” – entonces, ¿por qué aquí Rashi busca otra interpretación sobre la queja de Moshé “por qué, Di-s, ha de encenderse tu ira contra tu pueblo...?”.

No podemos decir que la intención de Rashi es explicar el versículo acorde a ambas interpretaciones<sup>4</sup> y que aquí no cita la explicación de la Sección Itró porque él ya la dijo antes – pues no es lógico que precisamente *aquí*, en nuestra Sección, en el origen del tema, no la mencione del todo (ni siquiera de modo conciso, diciendo que hay “otra explicación” o algo por el estilo) y

אפך בעמך”?

ומצד תמיהה זו, כתבו כמה ממפרשי התורה, שהוראת תיבת “למה” כאן (אינה “מדוע”, אלא) היא “לא”; והיינו, שביקש משה מהקב"ה “אל יחרה אפך בעמך”. אבל רש"י, המפרש פשוטו של מקרא, מתרגם גם כאן את תיבת “למה” כפשוטה: *מדוע*; ולכן פירש רש"י שטעם הטענה “למה ה' יחרה אפך” הוא “כלום מתקנא אלא חכם בחכם גבור בגבור”.

אבל צריך להבין: כבר לימדנו רש"י לעיל בפרשת יתרו, שהטעם לאמירת הקב"ה “אנכי ה' אלקיך” — “לשון יחיד” — הוא כדי “ליתן פתחון פה למשה ללמד סניגוריה במעשה העגל וזהו שאמר למה ה' יחרה אפך בעמך לא להם צוית לא יהי לכם אלקים אחרים אלא לי לבדי” — ואם כן למה נדרש רש"י כאן להסבר אחר לטענת משה רבינו “למה ה' יחרה אפך בעמך”?

ואין לומר, שכוונת רש"י לפרש את הפסוק בשני אופנים, ולא הביא כאן את ההסבר מפרשת יתרו כיון שכבר כתבו לעיל — דאינו מסתבר שכאן בפרשתנו, במקור הענין, נמנע רש"י מלהזכיר פירוש זה (אפילו בקיצור בלשון “דבר אחר” וכיוצא בזה) וסמך על זה שכבר

3 20:2.

4 Aquí en *Reém* “ambos son correctos”. Y en *Ribá* “he aquí que según Rashi se puede explicar el versículo de dos maneras”.

se apoye en lo que ya explicó *de paso y fuera de contexto* en la Sección Itró. Y en especial si tomamos en cuenta que según esa explicación, el argumento de Moshé es muy fuerte, ya que **suprime por completo el reclamo contra los judíos, y no solo una ira consecuencia de celos.**

Por todo esto, **debemos decir que ambos comentarios de Rashi explican dos cuestiones diferentes, como se verá a continuación.**

## 2. También debemos comprender varios puntos:

A simple vista, de las palabras de Rashi “**acaso no es cierto que un sabio únicamente tiene celos de otro sabio, y un fuerte de otro fuerte**”, se entiende que la cuestión de los “celos” alude al ídolo mismo (el becerro) – y esto es llamativo, puesto que **un argumento como este para con el Todopoderoso no es para nada respetuoso.**

Es más: el argumento “**acaso no tiene celos un sabio de un sabio y un fuerte de un fuerte**” fue el cuestionamiento del rey Agripas (un *gentil*<sup>5</sup>) a Rabán Gamliel<sup>6</sup> (sobre el hecho de que el Todopoderoso es llamado en la Torá “Di-s celoso”), a lo que Rabán Gamliel respondió (con una parábola) dejando en claro que Sus “celos” no son de los ídolos mismos, sino de los que practican idolatría.

Según esto es llamativo:

a) Suponiendo que Rashi, en base a alguna fuente, se ve forzado a decir que la queja de Moshé a Di-s fue “**acaso no es cierto que un sabio únicamente tiene celos de otro sabio, y un fuerte de otro fuerte**” – de todos modos no se entiende: ¿por qué Rashi estudia que el reclamo de Moshé se refirió al ídolo mismo (como la pregunta de Agripas antes mencionada), y no como el

פירשו בדרך **אגב ושלא במקומו** בפרשת יתרו. ובפרט שהסבר זה עדיף — שהרי הוא שולל לגמרי **טענה** כלפי בני ישראל — ולא רק חרון אף הבא מ"מתקנא".  
ובהכרח לומר ששני פירושי רש"י מבארים שני ענינים שונים, כדלקמן.

ב. גם צריך להבין:

מפשטות לשון רש"י "כלום מתקנא אלא חכם בחכם גבור בגבור" מובן, שהענין ד"מתקנא" מתייחס לעבודה זרה גופא — וטענה כזו כלפי הקב"ה הרי היא היפך הכבוד.

יתירה מזו: הטענה "כלום מתקנא וכו'" היא השאלה ששאל אגריפס (שהיא גוי) את רבן גמליאל (על זה שהקב"ה נקרא "א-ל קנא") והשיב לו רבן גמליאל (במשל) שאין הקב"ה "מתקנא" בעבודה זרה, אלא בעובדי'.

ולפי זה תמוה:

א) גניח שיש לרש"י יסוד המכריח שתוכן טענת משה הי' "כלום מתקנא וכו'" — אבל מפני מה פירש שהטענה היתה בנוגע לעבודה זרה גופא (כקושיית **אגריפס הנ"ל**), ולא כפירוש

5 Comentario de Rashi en el tratado de Avodá Zará citado en la nota siguiente.

6 Avodá Zará 55a. Y en *Mejlta* Itró 20:5 se formula la pregunta con un lenguaje un poco distinto.

*Midrash*<sup>7</sup> explica la queja de Moshé (sobre este mismo versículo): “Moshé dijo: Amo del Universo, te han hecho un ayudante y Tú te enojas *con ellos*, de hecho, este becerro que hicieron será Tu ayudante...dijo el Santo, bendito sea: ¡tú también te equivocas como ellos! Este becerro no posee ningún poder. A lo que Moshé replicó: entonces ¿por qué te enfadas *con tus hijos*...?” – las palabras del *Midrash* implican: (a) un lenguaje más respetuoso hacia Di-s; (b) de esta forma queda sobre relieve que el enojo fue solo “con ellos”, con “tus hijos”.

b) En vista de que sobre el reclamo de Moshé a Di-s “**acaso no es cierto que un sabio únicamente tiene celos de otro sabio, y un fuerte de otro fuerte**”, no se ve en la Torá, de acuerdo a la literalidad del texto bíblico, ninguna respuesta, el tema no queda claro, porque al no haber una contestación contundente al respecto, entonces, ¿por qué la prohibición de idolatría “**no tendrás dioses ajenos... no harás...**”, es considerada de suma gravedad, siendo que estos no poseen existencia real alguna?

3. Tampoco se entiende, ¿por qué Rashi menciona los dos asuntos: “(acaso no es cierto que) un sabio únicamente tiene celos de otro sabio, y un fuerte de otro fuerte”?

No es correcto decir que esto se debe a que es la misma expresión del versículo<sup>8</sup> en el libro de Jeremías (“no se enaltezca el sabio en su sabiduría, ni se glorifique el fuerte en su fortaleza”) y porque así también está dicho en el relato antes mencionado – ya que:

a) En el versículo, y en el relato de Agripas, también se menciona un tercer aspecto: “el rico no ha de

המדרש (על אתר) בטענת משה: "אמר רבון העולם עשו לך סיוע ואתה כועס עליהם העגל הזה שעשו יהי' מסייעך כו'. אמר הקב"ה משה אף אתה טועה כמותם והלא אין בו ממש אמר לו אם כן למה אתה כועס על בניך כו" — אשר זהו: (א) לשון של כבוד יותר; (ב) בזה מודגש רק הכעס "עליהם", "על בניך"?

(ב) מאחר שלא מצינו, בפשוטו של מקרא, כל מענה לטענת משה לקב"ה "כלום מתקנא אלא חכם בחכם גבור בגבור", אינו מחוור: מהו גודל העוון באיסור עבודה זרה, "לא יהי' לך אלקים אחרים גו' לא תעשה גו'", כיון שאינם מציאות כלל?

ג. גם אינו מובן, לשם מה הזכיר רש"י שני עניינים: "כלום מתקנא אלא) חכם בחכם גבור בגבור"? ואין לומר שזהו בהתאם ללשון הכתוב ("אל יתהלל חכם בחכמתו גו' הגבור בגבורתו") וכן ללשון הסיפור הנ"ל — שהרי:

(א) בפסוק, וכן בסיפור הנ"ל, נזכר גם ענין שלישי "עשיר בעשרו

<sup>7</sup> *Shemot Rabá* en nuestra Sección 43:6 (al final). Y véase allí, 7 (*Bamidbar* 2:15. *Pesiktá Rabá* 11:6). *Tanjumá* en nuestra Sección 22.

<sup>8</sup> Jeremías 9:22.

encumbrarse en su riqueza”, y Rashi lo omite.

b) Como es sabido, Rashi hace uso de una redundancia (o de una expresión extensa) solo cuando ambos asuntos (o, las extensas palabras de su comentario) son relevantes para la explicación del sentido literal de los pasajes bíblicos – y no porque ese sea el formato del versículo o dicho de los Sabios.

Debemos comprender: ¿en qué sentido son relevantes estos dos aspectos en la comprensión literal de la Escritura?

4. La explicación del concepto es la siguiente:

Rashi ve la necesidad de explicar que la razón del reclamo de Moshé fue “**acaso no es cierto que un sabio únicamente tiene celos de otro sabio, etc.**” – porque de otra forma, las palabras que él transcribe “**por qué, Di-s...**” (o, como en otras ediciones de Rashi, “**por qué, ha de encenderse Tu ira**”<sup>10</sup>) no quedarían claras: dado que luego que el Todopoderoso le dijera a Moshé “**ahora, déjame que se encienda Mi ira sobre ellos y los consumiré...**”, ante todo, Moshé se debería haber referido a lo más grave, la intención Divina de “**los consumiré**” y reclamar “**por qué, Di-s, has de consumir a Tu pueblo...**” (o algo similar) y recién después decir “**por qué, Di-s, ha de encenderse Tu ira...**”; pero en la práctica – él primero reclamó “**por qué, Di-s, ha de encenderse Tu ira...**” y recién luego – hizo referencia a “**los consumiré**”?

La elucidación de esto es así:

**Que los judíos merecían pena de muerte a causa del pecado del Becerro de Oro, Moshé no tenía ningún cuestionamiento. Ya que antes está**

(בעשיר), "ורש"י השמיטו.  
 (ב) כידוע, במקום שנוקט רש"י כפל לשון (ואריכות — בכלל) הרי זה דוקא משום שהכפילות (או — האריכות) נוגעת לפירוש פשוטן של כתובים — ולא מפני שכן היא הלשון בפסוק ובמאמרי רז"ל.  
 וצריך להבין: במה נוגעים כאן שני העניינים לפשוטו של מקרא?

ד. והביאור בזה:

הכרח רש"י לפירושו "כלום מתקנא וכו'" הוא מקושי מסוים בלשון הפסוק "למה ה' וגו'" (או, כבדפוסים אחרים, "למה ה' יחרה אפך") שהעתיק: לאחר שאמר הקב"ה למשה "ועתה הניחה לי ויחר אפי בהם ואכלם גו'", הרי הי' על משה להשתדל לכל לראש למנוע את ענין "ואכלם" ולטעון "למה ה' תכלה את עמך" (וכיו"ב) ורק לאחר מכן "למה ה' יחרה אפך", ובפועל — תחילה טען משה "למה ה' יחרה" ולאחר מכן — טען כנגד "לכלותם"?

וההסברה בזה:

על עצם חיוב המיתה עבור חטא

9 Y así está escrito aquí en el libro *Akeidá* (portal 35).

10 Y en la segunda edición “¿por qué, Di-s, encenderás?”. Y en la primera edición y en varios manuscritos de Rashi se transcribe también “contra tu pueblo”. Y así está escrito en el *Reém*.

escrito en la Torá que hay *varios* pecados cuyo castigo es la pena de muerte, Di-s no permita – y al respecto no encontramos ninguna queja ni nada que llame la atención. Y la razón de esto es obvia: sobre un pecado grave el castigo debe ser severo – pena de muerte, Di-s no permita.

Lo llamativo aquí es el *modo* del castigo – “los consumiré”–, que de hecho, con certeza debe estar vinculado a una causa específica:

Según la norma de la Torá, la pena de muerte puede aplicarse únicamente cuando hubo testigos del hecho (e incluso antes de la acción el transgresor fue advertido), y solo luego de la investigación e interrogación de los testigos por parte de la Corte Rabínica<sup>11</sup>. Incluso cuando la Torá usa la expresión<sup>12</sup> “a una hechicera no dejarás vivir”, lo que literalmente significa que no se debe dejar con vida<sup>13</sup> una “hechicera”, Rashi aclara que eso no quiere decir que se deba ejecutar a cada bruja que veamos, “sino, debe morir a expensas de la (investigación de la) Corte Rabínica”.

Es más: incluso en el caso del primer pecado – el pecado del Árbol del Conocimiento, sobre el que Di-s advirtió explícitamente a Adám<sup>14</sup> “no comerás, pues el día que comas de él ciertamente morirás”, de todos modos, vemos que por su trasgresión no fue castigado con pena muerte inmediata, sino recién después de haber vivido 930 años.

En cambio aquí, en lo que al pecado del Becerro de

העגל, לא היתה אצל משה רבינו כל קושיא. כבר נאמר בתורה לעיל, שיש כמה וכמה עבירות שחייבים עליהן עונש מיתה רחמנא לצלן — ולא מצינו כל טענה ותמיהה על זה. והטעם לכך מובן בפשטות: על עבירה חמורה מגיע עונש חמור — מיתה ר"ל.

התמיהה כאן עולה בנוגע לאופן העונש — “ואכלם” — הדורש בהכרח סיבה מיוחדת:

כלל הוא בתורה, שחיוב ועונש מיתה יתכן דוקא במקום שיש עדות (לאחר התראה) ולאחר הקירה ודרישה של בית-דין. ואפילו כאשר נאמרת בכתוב הלשון “מכשפה לא תחי”, שמשמעותה כפשטה שאסור להניח ל”מכשפה” לחיות, משמיענו רש”י, שאין פירוש הדבר שיש להרוג כל “מכשפה” שרואים, “אלא תומת בבית דין”.

יתירה מזו: אפילו בחטא הראשון — חטא עץ הדעת, שבו אמר הקב”ה בפירוש באזהרה לאדם הראשון “לא תאכל ממנו כי ביום אכלך ממנו מות תמות”, רואים אנו מכל מקום, שאדם הראשון לא נענש על עבירתו בעונש מיתה ומיתה תיכף ומיד, אלא רק לאחר שהי תשע מאות ושלשים שנה.

משא”כ כאן, בחטא העגל, אמר

11 Y es algo tan simple que Rashi no precisa aclararlo cada vez que se habla sobre un castigo con pena de muerte.

12 Mishpatím 22:17.

13 Y según esto se entiende el motivo por el cual Rashi necesito explicar allí. Y véase Noaj 9:5-6. Comentario de Rashi allí. Y en varios lugares.

14 Bereshit 2:17.



Oro respecta, el Todopoderoso dijo *“ahora, déjame que se encienda Mi ira y los consumiré”* – la pena era la muerte y debía ser ejecutada de inmediato luego del pecado<sup>15</sup>; y es más: *“los consumiré”* alude a todos los judíos, incluso aquellos que no habían adorado al becerro – como se entiende también de las palabras siguientes de la Escritura *“te haré a ti [a Moshé y su descendencia] una gran nación”*<sup>16</sup> (y como dice Rashi<sup>17</sup> sobre eso Moshé le contestó a Di-s, *“si una silla de tres patas no es capaz de mantenerse firme en Tu presencia a la hora de Tu ira* (refiriéndose a los tres Patriarcas), *con mucha más razón no podrá hacerlo una silla de una sola pata* (Moshé solo)”) –

de hecho, la causa de un castigo de esa envergadura no puede ser el pecado en sí mismo, sino porque algo sucedió para que *“se encienda Su ira sobre ellos”* (y por eso la severidad del castigo – más de lo correspondiente por el pecado en sí).

Y ese precisamente fue el reclamo de Moshé: *“¿por qué, Di-s, ha de encenderse Tu ira?”* – *“¿acaso no es cierto que un sabio únicamente tiene celos de otro sabio...?”*: es cierto, es más que comprensible por qué corresponde un castigo tan severo al cometer el pecado de idolatría, y en especial dado que servir a *“otros dioses”* no tiene cabida lógica para pensar que ellos son *“algo”*, Di-s no permita (y ni siquiera en lo emocional se admite deseo hacia ello), tal como Rashi comenta antes<sup>18</sup>: *“que no son deidades, sino que otros los tomaron como deidad sobre ellos”, y por lo tanto se entiende, que por un pecado de*

הקב"ה *“ועתה הניחה לי וגו' ואכלם”* — היינו, שהעונש הוא מיתה, ויבוא מיד לאחר החטא; ויתר על כן: *“ואכלם”* קאי על כל בני ישראל, ובכלל זה גם אלו שלא עבדו לעגל — כפי שמובן גם מהמשך הדיבור *“ואעשה אותך לגוי גדול”* (וכדברי רש"י *“אם כסא של ג' רגלים אינו עומד לפניך בשעת כעסך קל וחומר לכסא של רגל אחד”*) —

ועונש כזה אינו יכול לבוא מצד העבירה בלבד, אלא מפני שנתקיים *“ויחר אפי בהם”* (ולכן חומר העונש גדול מן המגיע על עצם העבירה).

וזה היתה טענת משה: *“למה ה' יחרה אפך — כלום מתקנא אלא חכם בחכם וכו'”*: ניתן להבין מדוע מגיע עונש חמור על חטא חמור דעבודה זרה, ובפרט שעבודת *“אלקים אחרים”* היא דבר שאין לו מקום בשכל, להעלות על הדעת שיש בהם ממשות ח"ו (וכן אין לזה מקום במידות, להרגיש תאוה לזה), וכפירוש רש"י לעיל: *“שאינן אלקות אלא אחרים עשאוים אלקים*

15 Véase más adelante en el comentario de Rashi 32:20: *“si hubo testigos, pero no advertencia previa*, al pecador se le aplicó la pena de muerte *por medio de plaga... si no hubo ni testigos ni advertencia previa*, el pecador fue condenado a morir *por hidrokón* (dolencia mortal del vientre, producto del efecto del agua que Moshé les dio de beber).

16 32:10.

17 Allí, 13.

18 Itró 20:3.

esa magnitud corresponde un castigo muy severo.

No obstante, de lo que Di-s dijo “los consumiré” – que implica que la pena sería: (a) sin la intervención de la Corte Rabínica, (b) de inmediato, (c) sobre todos los judíos – es evidente que este es un castigo que no viene a causa de (y en consonancia con el pecado de) quienes adoraron al becerro, sino como consecuencia de un estado de ira vinculado con el ídolo mismo<sup>19</sup>.

Y por eso es que Moshé argumentó “por qué, Di-s, ha de encenderse tu ira” –a causa del becerro de oro– “¿acaso no es cierto que un sabio únicamente tiene celos de otro sabio, etc.?”: Moshé quiso decir que el becerro no significa nada como para provocar el “celo” (y encender la ira) sobre el ídolo y que ello conlleve al castigo inmediato de “consumir” a todos los judíos.

5. Teniendo en mente lo recién expuesto, se entiende por qué Rashi no escribe aquí la explicación que dijo en la Sección Itró, que el primero de los Diez Mandamientos fue dicho en singular “para permitir que eventualmente Moshé argumente en favor de los judíos...al decir: ‘por qué, Di-s, ha de encenderse Tu ira contra tu pueblo...?’”, con lo cual quiso decir: “No fue a ellos que ordenaste...”:

Allí Rashi explica el énfasis de lo que sería el reclamo de Moshé (en consonancia con la interpretación que es relevante allí en el lugar del mandato Divino), de modo que se da cabida a un argumento que evite el castigo incluso para las personas que sirvan a un ídolo, para que tampoco ellos sean penados con un castigo por trasgredir el mandamiento “no tendrás dioses ajenos...”. Sin embargo, al estudiar aquí, en la Sección Tisá, el sentido literal de la Escritura de todo lo ocurrido en el

עליהם", וממילא מובן, שעל חטא  
כזה מגיע עונש חמור;

אבל מזה שאמר הקב"ה  
"ואכלם" — (א) ללא בית־דין, (ב)  
תיכף ומיד, (ג) על כל ישראל —  
מוכח, שזהו עונש שאינו בא רק  
מצד (ובהתאם לחטא של) עובדי  
העגל, אלא זהו מצד חרון אף ביחס  
לעבודה זרה גופא.

ולכן טען משה "למה ה' יחרה  
אפק" — מצד עגל הזהב — "כלום  
מתקנא אלא חכם בחכם וכו'": הלא  
העגל אינו מציאות כלל, ואיך יוכל  
לגרם את ענין "מתקנא" (חרון  
האף) בעבודה זרה ולעורר את  
העונש ד"ואכלם" על כל ישראל  
ותיכף ומיד.

ה. עפ"ז מובן הטעם שלא הביא  
רש"י כאן פירושו בפרשת יתרו  
"ליתן פתחון פה למשה .. וזהו  
שאמר למה ה' יחרה אפק בעמד לא  
להם צוית כו'":

שם פירש רש"י את ההדגשה  
דטענת משה (לפי הפירוש הנוגע  
שם על אתר במקום הציווי), שישנו  
"פתחון פה" אפילו עבור עובדי  
העגל עצמם, שגם הם אינם  
מחוייבים כלל בעונש על הציווי  
"לא יהי' לך אלקים אחרים גו'".

אבל בלימוד פשוטו של מקרא כאן  
— בסיפור כל המאורע, מוכח מן

<sup>19</sup> Nótese lo dicho en *Likutéi Sijot* vol. XVII (pág. 206 en adelante) sobre el encendido de ira con los ídolos (según la *halajá*).

pecado del Becerro de Oro – es evidente de la expresión “por qué, Di-s, ha de *encenderse Tu ira*”, que la queja de Moshé no fue sobre el castigo en sí a los idólatras, sino sobre el tema de “la ira de Di-s” en relación al ídolo mismo, tal como se dijo antes en extenso.

6. De acuerdo a lo explicado se comprende también lo que Rashi menciona los dos aspectos de, “un sabio tiene celos de otro sabio, y un fuerte de otro fuerte”: en las palabras de Di-s a Moshé, “ve, desciende pues tu pueblo se ha corrompido...”, Él dijo, “muy rápido se han desviado del camino que les encomendé: se han hecho un becerro fundido, se postraron ante él y le ofrecieron sacrificios, y dijeron: *¡estos son tus dioses Israel, que te sacaron de la tierra de Egipto!*” – si bien ciertamente los judíos<sup>20</sup> dijeron eso, pero para qué el versículo lo menciona – ¿cómo la gravedad de “haber hecho un becerro de fundición, postrarse ante él y ofrecerle sacrificios” toma mayor relevancia por haber dicho “¡estos son tus dioses Israel, que te sacaron de la tierra de Egipto!”? Y algo parecido vemos en el reclamo de Moshé al Todopoderoso “por qué, Di-s, ha de encenderse Tu ira contra tu pueblo” que concluye diciendo “que sacaste de la tierra de Egipto con gran poder y con mano fuerte”.

Lo que sucede es que, de esto mismo resulta evidente que la ira Divina (expresada como un tema de “celos”) se vinculaba (también) con lo que ellos dijeron “estos son tus dioses Israel, que te sacaron de la tierra de Egipto”, y sobre eso Moshé se quejó “acaso un sabio, un fuerte, tiene celos” – se refirió a *ambas* facetas, la de “sabio” y la de “fuerte”.

הלשון "למה ה' יחרה אפך גו", שהטענה אינה על עצם העונש לעובדי העגל, אלא על הענין ד"יחרה אפך" ביחס לעבודה זרה עצמה, וכנ"ל בארוכה.

ו. עפ"ז מובן גם מה שהביא רש"י כאן את שני הענינים "חכם בחכם גבור בגבור": בדיבור הקב"ה למשה "לך רד כי שחת עמך גו" אמר "סרו מהר מן הדרך אשר צויתם עשו להם עגל מסכה וישתחוו לו ויזבחו לו ויאמרו אלה אלקיך ישראל אשר העלוך מארץ מצרים" — והנה, אף שבני ישראל אכן אמרו זאת, צריך להבין מפני מה נזכר הדבר בכתוב — במה נוגעת לגודל החטא ד"עשו להם עגל מסכה וישתחוו לו ויזבחו לו" האמירה בשעת מעשה "אלה אלקיך ישראל אשר העלוך מארץ מצרים"? ועד"ז מצינו גם בטענת משה לקב"ה "למה ה' יחרה אפך בעמך", שסיים משה "אשר הוצאת מארץ מצרים בכח גדול וביד חזקה".

אלא מזה גופא מוכח, שלחרון האף (הענין ד"מתקנא") ה' קשר (גם) לאמירתם "אלה אלקיך ישראל אשר העלוך מארץ מצרים", ועל זה היתה טענת משה "כלום מתקנא בב' הפרטים ד"חכם" ו"גבור".

<sup>20</sup> Véase el comentario de Rashi 32:4. Y concluye “posteriormente hicieron errar a Israel tras de ellos”.

La idea es la siguiente: para sacar a los judíos de Egipto y conducirlos por el desierto, eran necesarias dos cosas – “sabiduría” y “fortaleza”, pero no (había necesidad de) riqueza, como se entiende del relato bíblico que los pormenores del Éxodo de Egipto, junto a los milagros y maravillas que sucedieron, fueron de gran sabiduría (cómo ocurrieron)<sup>21</sup> y fuerza (en su ejecución práctica),

y es más: el hecho que los idólatras del becerro querían una ayuda etc., no era que pretendían riqueza, ya que, como aclara Rashi, ellos ya eran dueños de una *extraordinaria* riqueza producto del botín de Egipto y, más aun, del botín del mar<sup>22</sup>.

Y esto fue precisamente lo que Moshé Rabeinu dijo: “¿por qué, Di-s, ha de encendese Tu ira?”, el “celo” al becerro no tiene lugar alguno, puesto que “¿acaso no es cierto que un sabio únicamente tiene celos de otro sabio, y un fuerte de otro fuerte?” – la verdad es que el Todopoderoso, y no el becerro, Di-s libre, los había sacado de “Egipto con gran poder y con mano fuerte”, y lo cierto es que el ídolo no tiene nada de sabiduría ni de fuerza, entonces... ¿cómo es posible “tener celos” del ídolo?!

7. De la faceta profunda conocida como el “vino de la Torá” en el comentario de Rashi:

Después de todo, a simple vista aun debemos comprender: si bien con respecto a la idolatría<sup>23</sup>, no hay cabida para “tener celos”, al ser que “un sabio únicamente tiene celos de otro sabio, y un fuerte de otro fuerte”, pero considerando a quienes habían

והביאור: על מנת להוציא את בני ישראל ממצרים ולהנהיגם במדבר נדרשו שני דברים — “חכמה” ו“גבורה”, אבל לא (הי' הכרח ב)עשירות, וכמובן, שפרטי יציאת מצרים וכו' עם הנסים ונפלאות דרשו חכמה גדולה (איך לעשותם) וגבורה (לעשותם בפועל).

ועוד: רצונם של עובדי העגל שיעזרם וכו' לא הי' בנוגע לעשירות, שהרי, כפי שכבר הודיענו רש"י לעיל, היתה להם עשירות מופלגה מביזת מצרים ויתר על כן מביזת הים.

וזהו שאמר משה רבינו: “למה ה' יחרה אפך”, הענין ד“מתקנא” בעגל אין לו מקום כלל, שהרי “כלום מתקנא אלא חכם בחכם גבור בגבור” — הלא האמת היא שהקב"ה הוציאם ממצרים בכח גדול וביד חזקה, ולא העגל ח"ו, וכי לעבודה זרה אין כל חכמה או גבורה, ואם כן מה מקום יש להיות “מתקנא” בעבודה זרה!

ז. מ"ינה של תורה" בפירוש רש"י:

לכאורה עדיין צריך להבין: אמנם בנוגע לעבודה זרה אין כל מקום להיות “מתקנא”, ד“כלום מתקנא אלא חכם בחכם גבור

21 Y así dijeron antes (32:1) “haznos dioses que vayan delante de nosotros”.

22 Beshalaj 15:22.

23 Tania cap.19.

servido al becerro y dijeron “estos son tus dioses Israel, que te sacaron de la tierra de Egipto”, aparentemente habría lugar, Di-s no permita, para que haya “celos” con aquellos que sirvieron al becerro –pues está escrito que es un “Di-s celoso”– dado que ellos pensaron que el becerro era “sabio” y “fuerte”.

La explicación del tema es la siguiente:

Un judío por sí mismo no se equivoca con la idolatría, él sabe que es solamente una pieza de madera y una simple piedra y no le da ninguna importancia a la idolatría, e incluso cuando cae en el pecado, al ser que “incluso cuando peca su alma es fiel a ÉL, bendito sea”<sup>24</sup>, como dice el Alter Rebe que “un judío no quiere, y no puede, separarse de la Divinidad”<sup>25</sup>. Y lo que el idólatra dijo “estos son tus dioses Israel” se debió solo a que “entró en él un espíritu de necedad”<sup>26</sup> (y como consecuencia se dijeron semejantes palabras), pues el espíritu de necedad es algo ajeno al judío mismo (algo externo que *entró en él*).

Y este es precisamente el reclamo de Moshé “por qué, Di-s, ha de encenderse tu ira contra tu pueblo” – incluso siendo “tu pueblo”<sup>27</sup>, en función de ellos como judíos, los “celos” no deberían tener cabida, porque si nos focalizamos en la esencia de ellos, considerar a un ídolo como “sabio o fuerte” es algo a desestimar completamente – y por lo tanto, “lo cierto es que un sabio únicamente tiene celos de otro sabio, y un fuerte de otro fuerte”, y esas palabras de Moshé causaron su efecto y “Di-s reconsideró el mal que declaró que haría a Su pueblo”.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Tisá 5732 – 1972)

24 *Tania* cap. 24.

25 Véase Discurso Jasídico “*Bati LeGani*” 5710 cap. 3. *Haiom Iom* pág. 73.

26 Y con más razón que con otros pecados – Sotá 3a y véase *Tania* allí y cap. 25.

27 Incluso aquellos que son cual brazas “aminoradas/extinguidas” (*Tania*, Shaar Haljud VeHaEmuná cap. 7).

בגבור", אבל מצד עובדי העגל שאמרו "אלה אלקיך ישראל אשר העלוך מארץ מצרים", הרי לכאורה יש מקום ה"ו לענין ד"מתקנא" — "א-ל קנא" — בעובדי העגל, שהרי הם סברו שהעגל "חכם" ו"גבור".

והביאור בזה:

אדם מישראל מצד עצמו אינו טועה בעבודה זרה; הוא יודע שזהו עץ ואבן בלבד ואינו מייחס כל חשיבות לעבודה זרה, אפילו כאשר הוא עובר חטא זה, מפני ש"גם בשעת החטא היתה באמנה אתו ית"', וכמאמר רבינו הזקן: יהודי אינו רוצה ואינו יכול להיות נפרד מאלקות. ומה שאמר עובד העבודה-זרה "אלה אלקיך ישראל", הרי זה רק מפני ש"נכנס בו רוח שטות" (ומזה באים דיבורים כאלה), ורוח שטות זו היא דבר נפרד ממנו עצמו (נכנס בו).

וזהו טענת משה "למה ה' יחרה אפך בעמך" — גם מצד "עמך", מצד בני ישראל, לא צריכה להיות נתינת מקום לענין "מתקנא", כי מצד מהותם מושלל אצלם לגמרי להחשיב ה"ו את העבודה-זרה ל"חכם" או "גבור" — ולכן הנה "כלום מתקנא אלא חכם בחכם גבור בגבור", ודברים אלו פעלו אשר ינחם הוי' גו'.

## Resumen

### ¿ENVIDIA A LO INFERIOR?

En nuestra Sección Semanal, la Torá enuncia con respecto al pecado del Becerro de Oro (“servir a otros dioses”) “Moshé suplicó ante el Eterno, su Di-s y dijo: ¿por qué, Di-s, se encenderá tu ira contra tu pueblo que sacaste de la tierra de Egipto con gran poder y mano fuerte?”. Rashi explica lo siguiente: “¿acaso no es cierto que un sabio únicamente tiene celos de otro sabio, y un fuerte de otro fuerte, pero no de seres inferiores a él?”.

Es decir, Rashi responde ¿cuál es la pregunta de Moshé, por qué Di-s se enoja? Si es porque Pueblo de Israel cometió un grave pecado con el becerro de oro, se comprende por qué Di-s tiene ira. Por eso explica que Moshé se quejó a Di-s “acaso no es cierto que un sabio únicamente se encela etc.”.

Debemos comprender: Rashi explicó que del versículo “Yo Soy el Eterno vuestro Di-s... no tendrás otros dioses” se aprende que Moshé obtuvo un argumento para defender al Pueblo de Israel, pues Di-s dijo estos mandamientos en singular, lo que da lugar a que Di-s se refirió solo a él y el pueblo no fue ordenado, entonces ¿por qué aquí Rashi explica de otra manera?

También debemos comprender: ¿aparentemente el argumento de Moshé a Di-s diciéndole “por qué envidia al becerro” es lo contrario del honor a Di-s! También, no encontramos en la Torá una respuesta al argumento de Moshé, entonces, ¿cuál es la gravedad de la idolatría si verdaderamente no tiene ningún valor?

La explicación: Rashi tenía la siguiente duda, ¿Moshé, primero debería tratar de evitar el exterminio del Pueblo de Israel por parte de Di-s y después tratar de calmar el enojo de Di-s? por eso, Rashi explica que la cuestión aquí era la gravedad del castigo (la muerte de todos los judíos, aun aquellos que no pecaron, sin que se verifique por una Corte con testigos etc., Di-s enseguida decretó el exterminio, o sea que los celos son a la idolatría y no al Pueblo de Israel que la sirvieron).

Es decir, aquí el enfoque de Rashi no es explicar que Moshé defendió al Pueblo, porque ello ya fue explicado por Rashi antes, sino él quería comprender el valor del pecado del becerro argumentando a Di-s ¿cuál es el valor de la idolatría misma que tienes celos, hasta encender la ira?!

El lenguaje que Rashi cita de “acaso no es cierto que un *sabio* únicamente tiene celos

de otro sabio, y un *fuerte* de otro fuerte” (está basado sobre el versículo que un sabio, un fuerte y adinerado no deben tener ego de lo que tienen), y no menciona al adinerado pues Di-s sacó al Pueblo de Israel de Egipto con sabiduría y con fuerza, y el celo de Di-s fue porque dijeron que el becerro fue quien los sacó de Egipto, por eso Moshé le dijo a Di-s que para Él son seres inferiores y no debe encelarse, ya que el becerro no tiene ni sabiduría y tampoco fuerza.

El concepto según el aspecto profundo: aun en el momento del pecado el alma del judío está unida a Di-s. Por eso, aun en el momento que cometieron el pecado del becerro sabían que no tiene sabiduría y fuerza, que ese acto no tiene nada de por sí. De esta manera comprendemos por qué Moshé pidió que no fueran castigados, pues no hay por qué enojarse con los idólatras.

(Resumen de la tercera *Sijá* de Parshat Ki Tisa vol. 16)

**En Zejut de**  
La Kehilá de  
**Beit Jabad Palermo - Comunidad**  
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus  
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

**Jaia bat Hershl**  
**Mijael ben Ioel**



לקוטי שיחות  
**PROJECT  
LIKKUTEI  
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



**Leilui Nishmat**

R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi  
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen